SUBJECT DATASHEET

Simultaneous Interpreting 2

BMEGT60S137

I. SUBJECT DESCRIPTION

1. SUBJECT DATA

Subject name
Simultaneous Interpreting 2

ID (subject code)	BMEGT60S137

Type of subject
contact hours

Course types and lessons

Type	*Lessons*
Lecture	0
Practice	4
Laboratory	0

Type of assessment
midterm mark

Number of credits
8

Subject Coordinator

Name	*Position*	*Contact details*
Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita	Assistant lecturer	besznyak.rita@gtk.bme.hu

Educational organisational unit for the subject
Centre of Modern Languages

Subject website
www.moodle.inyk.bme.hu

Language of the subject
magyar, angol, francia, német, olasz, orosz, spanyol / HU, EN, FR, DE, IT, RU, ES

Curricular role of the subject, recommended number of terms
Programme: **Post-graduate Specialist Training Programme in Business and Conference Interpreting**
Subject Role: **Compulsory**
Recommended semester: **2**

Direct prerequisites

Strong	Szinkrontolmácsolás 1.
Weak	None
Parallel	None
Exclusion	None

Validity of the Subject Description
Approved by the Faculty Board of Faculty of Economic and Social Sciences, Decree No: 580672/5/2023 registration number. Valid from: 25.10.2023.

2. OBJECTIVES AND LEARNING OUTCOMES

Objectives

The main objective of the course is to consolidate and further enhance the simultaneous interpreting techniques acquired in the first semester, as well as the introduction of advanced coping strategies. Students gain an insight into analysing various text types and get to know various speaker styles and phrases often used in public speaking. They learn to distinguish between vari-ous linguistic registers and adjust their formulation to the given situation. They render shorter and longer speeches in simultane-ous mode from and into their A language. Their basic simultaneous skills and self-assessment skills are improved by analysing, interpreting and evaluating authentic audio and video recordings in classes and autonomously at home. Special emphasis is given in simultaneous tasks to the constant self-monitoring of interpreting performance. Certain unique interpreting situations also appear among the assigned tasks, e.g. simultaneous interpreting with text (SimText) and remote interpreting.

Academic results

Knowledge

1. are aware of the factors that increase the difficulty of an interpreting task and know the advanced coping strategies used for overcoming these difficulties
2. know the individual steps of getting prepared for an interpreting assignment and the factors that may improve their own and their boothmate's interpreting performance
3. are aware of the interpreting parameters set by the speaker's personality and his/her presentation style, as well as the typical phrases used in specific speech types and registers.

Skills

1. are capable of rendering a shorter or longer, intermediate level speech into the target language in the simultaneous mode (both from and into their mother tongue);
2. they are able to assess their own performance and those of their peers based on various observation criteria.
3. can understand the message of the speech, can render its logical structure and line of though in a fluent and eloquent way;
4. cconsciously apply advanced strategies necessary for simultaneous interpreting (including approximation, inference, antici-pation, chunking and monitoring etc.);

Attitude

1. are open to continuous self-reflection, they can retrospectively assess their own interpreting and can analyse their interpreting proces
2. in light of the expectation posed by the translation industry, they make every effort to do their job at a high quality;work in simulated interpreting setting in the spirit of booth ethics and collegiality
3. accept and apply the written and unwritten rules of professional ethics;
4. work in simulated interpreting setting in the spirit of booth ethics and collegiality

Independence and responsibility

1. prepare their home assignments in an autonomous and responsible manner, and upload these assignments onto the online education platform until the given deadline
2. prepare autonomously and consciously for all (simulated or real) interpreting assignments.

Teaching methodology

Active class work and guided autonomous practice outside class: • simultaneous interpreting tasks of gradually increasing difficulty level (6-8-10-minute speeches, from A into B language and vice versa), introduction to basic simultaneous interpreting techniques and targeted exercises for practicing newly ac-quired skills • presentation and thematic projects prepared by students, mock conferences • situational tasks to practice real simultaneous interpreting settings, and raise awareness of booth etiquette • targeted autonomous practice with detailed and personal feedback and self-assessment

Materials supporting learning

- https://webgate.ec.europa.eu/
- https://speechpool.net
- https://orcit.eu (angol, német, spanyol, francia)
- https://webgate.ec.europa.eu/
- https://speechpool.net
- https://orcit.eu (English, German, Spanish, French)
- Ajánlott irodalom / Recommended literature:
- Gillies, A. (2013). Conference interpreting: A student's practice book. Routledge.
- Jones, Roderick (2002). Conference Interpreting Explained. Manchester: St Jerome Publishing
- Láng, G. Zsuzsa (2002). Tolmácsolás felsőfokon. Budapest: Scholastica.
- Lederer, M.: La traduction simultanée - expérience et théorie. Minard Lettres Modernes, Paris 1981
- Nolan, J. (2012): Interpretation. Techniques and Exercises. Bristol: Mutilingual Matters
- Pöchhacker, F. (1994): Simultandolmetschen als komplexes Handeln. Narr, Tübingen
-

II. SUBJECT REQUIREMENTS

TESTING AND ASSESSMENT OF LEARNING PERFORMANCE

General Rules

Performance assessment methods

A hallgatók A és B nyelven tartott előadásait, valamint tolmácsolási teljesítményüket közösen értékeljük különböző módokon (egyéni tanári értékelés, társas és csoportos értékelés, szóban és írásban egyaránt). A félév során a házi fel-adatokat (hangfelvétel, jegyzetek, stb.) készítenek a megadott határidőre. A tantárgy oktatása során jellemzően fejlesz-tő értékelési technikákat alkalmazunk, a hallgatók önértékelése folyamatos.

Percentage of performance assessments, conducted during the study period, within the rating

- **3.3 Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések** : 100

Percentage of exam elements within the rating

Conditions for obtaining a signature, validity of the signature

Issuing grades

Excellent	91
Very good	88-90
Good	75-87
Satisfactory	62-74
Pass	50-61
Fail	0-49

Retake and late completion

TVSZ szerint.

Coursework required for the completion of the subject

részvétel a tanórákon	56
félévközi készülés a gyakorlatokra	56
kiadott házi feladat elkészítése	68
kijelölt tananyag önálló elsajátítása	20
felkészülés teljesítmény értékelésekre	40
Összesen	240

Approval and validity of subject requirements

Consulted with the Faculty Student Representative Committee, approved by the Vice Dean for Education, valid from: 09.10.2023.

III. COURSE CURRICULUM

THEMATIC UNITS AND FURTHER DETAILS

Topics covered during the term

Szinkrontolmácsolási technikák és stratégiák specifikus témákkal (gazdaság, környezetvédelem, szakpolitika, EU, egészségügy, tudomány,
technológia, stb.).

1 Szinkrontolmácsolási technikák és stratégiák specifikus témákkal (gazdaság, környezetvédelem, szakpolitika, EU, egészségügy, tudomány, technológia, stb.).

Additional lecturers

Németh Anikó	egyetemi tanársegéd	nemeth.aniko@gtk.bme.hu
Dr. Szabó Csilla	egyetemi docens	szabo.csilla@gtk.bme.hu

Approval and validity of subject requirements